

Malrieu n° 257 - Distro an den marv da baean e zle - Le mort revenu payer sa dette.

- Dufilhol, sans titre, Guionvac'h, 1835, p. 378.

- Milin, Ar paour keaz, Léon, Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.

- Le Goff, Eun den yaouank siouaz oa bet abandonnet, Pleyben, Perennes, Annales de Bretagne, tome 46, 1939.

7.5 - Amour contrarié

7.5.1 - Constance de deux amoureux séparés (n° 95)

Constañ daou c'halant separet - Ollivier 518.

Luzel précise que ce *sône* est imprimé chez Lédan. Il faisait partie de la même feuille volante que le chant n° 94, "Meuleudiguez ar merc'het hag ar graguez".

7.5.2 - Dialogue entre deux jeunes gens sur une séparation volontaire (n° 60)

Antretien etre daou zen yaouanq var eur separation volonter - Ollivier 36.

Luzel indique que ce *sône* a été imprimé chez Lédan. Il faisait partie de la même feuille volante que le chant n° 59, "Chanson nevez, composet etre daou zen yaouank, desolet gant an displijadur dre valiç ar goal-deodou".

7.5.3 - J'ai choisi une maîtresse dans l'évêché de Tréguier ... (n° 49)

Chanson nevez - Ollivier 389.

7.5.4 - J'ai choisi une maîtresse dans l'évêché de Tréguier ... (n° 85)

Chanson nevez - Ollivier 389.

Luzel indique que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il était édité avec "Chanson nevez voar sujet ar c'hafe" que Luzel n'a pas adressé au Comité.

Les textes français n° 49 et n° 85 ne sont pas tout à fait identiques et pourtant il s'agit manifestement du même modèle breton. Luzel s'est donné la peine de refaire deux fois le travail de traduction. Il semblerait donc qu'à chaque fois il travaillait sur un texte breton original et non sur une traduction française qu'il aurait conservée. Il nous apparaît aussi quelque peu étourdi ou désordonné puisque la même mésaventure, oublier ce qu'il avait précédemment copié, lui est arrivée avec le conte "Paotr e bod-houarn" :

*Ur gontadenn a denn bras da houmañ a gaver el levrenn gentañ, gant ar memes titl, pajennoù 223-230. Kontet eo gant Barba Tassel ivez, d'ar memes mare. Martese ez eo bet adskrivet div wech gant an Uhel hep gouzout dezhañ.*⁴⁰

⁴⁰ Luzel, *Kontadennoù ar Bobl*, tome 2, Al Liamm, p 75.